



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELAPLACE (Denis), « Avertissement », *Lettres argotiques de Bibi Chopin (dans La Lanterne de Bruant, 1897-1899)*, BERCY (Léon de), p. 39-40

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09577-4.p.0039](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09577-4.p.0039)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Autant que possible et indépendamment des erreurs que j'ai sans doute commises malgré plusieurs relectures, je me suis efforcé de reproduire tel quel le texte que j'avais sous les yeux. Toutefois, pour faciliter la compréhension de certains passages gâtés par une orthographe, une ponctuation, une syntaxe et/ou une typographie défailtantes, il m'a fallu intervenir. À cet effet, en plus de retouches minimales effectuées sans aucun signalement, ont été utilisés, avec suffisamment de parcimonie pour ne pas trop défigurer l'original, trois procédés de marquage des problèmes :

- des notes de bas de page s'efforcent de faciliter la compréhension, par exemple avec des propositions d'interprétation¹ ou avec des propositions de correction en cas de texte manifestement fautif ;
- de légères corrections dans le texte sont faites entre crochets droits, par exemple pour des mots oubliés ou en trop ou mal typographiés ou pour une ponctuation trop négligée, mais avant tout quand celle de l'original risquait de fausser la compréhension ;
- un signe discret « ° » est disposé après la dernière lettre de chaque mot dont l'orthographe serait aujourd'hui jugée erronée², par exemple dans « ballader° » ou dans « ballade° » (graphies pour *balader* ou *balade*, avec risque de confusion homonymique), mais en laissant aux lecteurs eux-mêmes la tâche d'identifier plus précisément l'erreur dans l'original et le soin de procéder aux corrections s'ils le jugent nécessaire³.

1 Il n'était pas question d'aller jusqu'au décodage systématique du lexique populaire et argotique des *Lettres de Bibi Chopin*. On le trouve recensé dans le dictionnaire français-argot *L'Argot au XX^e siècle* (Flammarion, 1901) et, plus aisément, dans mon édition inversée argot-français de cet ouvrage (Classiques Garnier, 2009).

2 Pour réaliser ce marquage, je n'ai cependant pas appliqué à ce texte populaire et argotique de la fin du XIX^e siècle les plus récentes recommandations orthographiques.

3 On sera prudent dans l'interprétation de ce signe « ° », qui ne doit pas être considéré comme une marque d'usage (argotique, populaire, familier, néologique, etc.) : par exemple,

Dans un tout autre domaine, les numéros des pages de l'hebdomadaire *La Lanterne de Bruant* réservées aux lettres de Bibi Chopin sont indiqués systématiquement, avec des caractères plus petits entre crochets droits, exactement là où, en cours de texte, se termine la page dans l'original : par exemple, dans la deuxième lettre, la forme « Ren-[fin p. 5]gracie » indique que le mot « Rengracie » commence à la fin de la page 5 et se termine au début de la page 6 du n° 41 de la *Lanterne*⁴.

avec « pèse^o », j'indique seulement que l'orthographe « pèze » ("argent") est aujourd'hui plus habituelle et, inversement, j'ai laissé sans marque d'autres formes, comme la forme conjuguée populaire « vas » pour « vais ».

4 Il faudra tenir compte de cette disposition et des précédentes pour toute recherche d'occurrences opérée sur la version numérique du présent ouvrage.